叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 古腾堡计划中古斯塔夫·福楼拜(index Of The Project Gutenberg Works Of) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

古腾堡计划中古斯塔夫·福楼拜(Index of the Project Gutenberg Works of)

第1/1页

['ɪndeks][ɒv; əv][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['guːt(ə)nˌbɜːg]
INDEX **OF** **THE** **PROJECT** **GUTENBERG**
指数 的 这 项目 古腾堡

古腾堡计划索引

[wɜːks] [ɒv; əv]
WORKS **OF**
作品 的

作品

[gʊ'stɑːv] ['fləʊbeə]
GUSTAVE **FLAUBERT**
古斯塔夫 福楼拜

古斯塔夫·福楼拜

[kəm'paɪld] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
Compiled **by** **David** **Widger**
编译 经过 大卫 威杰

由大卫·威杰整理

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[klɪk] [ɒn][ðə; ði] # # [bɪ'fɔː(r)] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['taɪtlz][tuː; tə] [vjuː] [ə; eɪ] [lɪŋkt]
Click **on** **the** **#** **#** **before** **many** **of** **the** **titles** **to** **view** **a** **linked**
点击 在 这 # # 前 许多 的 这 标题 到 看法 一个 链接

点击许多标题前的 ## 即可查看链接。

['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['vɒljuːm] .
table **of** **contents** **for** **that** **volume** **.**
桌子 的 内容 为了 那 体积 .

该卷的目录。

[klɪk] [ɒn][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɪt'self][tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ˌɒn'laɪn][faɪl] .
Click **on** **the** **title** **itself** **to** **open** **the** **original** **online** **file** **.**
点击 在 这 标题 本身 到 打开 这 原来的 在线的 文件 .

点击标题即可打开原始在线文件。

['mædəm] ['boʊvəri]
**#** **MADAME** **BOVARY**
夫人 包法利

包法利夫人

['mædəm] ['boʊvəri] , [vɒl] . [wʌn] ([ɒv; əv][ˌtuː'tuː])
**#** **MADAME** **BOVARY** **,** **Vol** **.** **1** **(** **of** **2** **)**
夫人 包法利 , 沃尔 . 1 (的 2)

包法利夫人，第一卷（共两卷）

[ˌsentɪ'ment(ə)l] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [vɒl] . [wʌn]
**#** **SENTIMENTAL** **EDUCATION** **,** **Vol** **.** **1**
感伤的 教育 , 沃尔 . 1

情感教育，第一卷

[ˌsentɪ'ment(ə)l] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [vɒl] . [ˌtuː'tuː]
 # # SENTIMENTAL EDUCATION , Vol . 2
感伤的 教育 , 沃尔 . 2

情感教育，第2卷

[ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] .
 # # THE TEMPTATION OF ST .
这 诱惑 的 英石 .

圣徒的诱惑

['æntəni]
ANTONY
安东尼

安东尼

[ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] .
 # # THE TEMPTATION OF ST .
这 诱惑 的 英石 .

圣徒的诱惑

['æntəni]
ANTONY
安东尼

安东尼

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [səʊl]
 # # A SIMPLE SOUL
一个 简单的 灵魂

一颗纯朴的心

-
 # # SALAMMBÔ
-

萨拉姆博

[he'rəudiæs]
 # # HERODIAS
希罗底

希罗底

[θriː] [ʃɔːt] [wɜːks]
 # # THREE SHORT WORKS
三 短的 作品

三部短篇小说

['əʊvə(r)] [strænd] [ænd; ənd] [fiːld]
 # # OVER STRAND AND FIELD
超过 链 和 场地

越过沙滩和田野

[buː'vɑːrd] [ænd; ənd] - , [pɑːt][ai] .
 # # BOUVARD AND PÉCUCHET , Part I .
布瓦尔 和 - , 部分 我 .

布瓦尔和佩库谢，第一部分。

[buː'vɑːrd] [ænd; ənd] - , [pɑːt][ˌaɪ 'aɪ] .
 # # BOUVARD AND PÉCUCHET , Part II .
布瓦尔 和 - , 部分 二 .

布瓦尔和佩库谢，第二部分。

[ðə; ði] [dʒɔːdʒ] [sænd] - [gʊ'stɑːv] ['fləʊbeə] ['lɛtəz]
THE GEORGE SAND - GUSTAVE FLAUBERT LETTERS
这 乔治 沙 - 古斯塔夫 福楼拜 信件

乔治·桑与古斯塔夫·福楼拜的信件

['teɪblz] [ɒv; əv] ['kɒntents] [ɒv; əv] ['vɒljuːmz]
TABLES **OF** **CONTENTS** **OF** **VOLUMES**
表格 的 内容 的 卷

卷册目录

['mædəm] ['boʊvəri]
MADAME **BOVARY**
夫人 包法利

包法利夫人

[baɪ] [gʊ'stɑːv] ['fləʊbeə]
By **Gustave** **Flaubert**
经过 古斯塔夫 福楼拜

古斯塔夫·福楼拜

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['mædəm] ['boʊvəri]
MADAME **BOVARY**
夫人 包法利

包法利夫人

[pɑːt] [aɪ] .
PART **I** **.**
部分 我 .

第一部分。

['tʃæptə(r)] [wʌn]
Chapter **One**
章 一

第一章

['tʃæptə(r)] [tuː]
Chapter **Two**
章 二

第二章

['tʃæptə(r)] [θriː]
Chapter **Three**
章 三

第三章

['tʃæptə(r)] [fɔː(r)]
Chapter **Four**
章 四

第四章

['tʃæptə(r)] [faɪv]
Chapter **Five**
章 五

第五章

['tʃæptə(r)] [sɪks]
Chapter **Six**
章 六

第六章

['tʃæptə(r)] ['sev(ə)n]
Chapter **Seven**
章 七

第七章

['tʃæptə(r)] [eɪt]
Chapter **Eight**
章 八

第八章

['tʃæptə(r)] [naɪn]
Chapter **Nine**
章 九

第九章

[pɑːt] [ˌaɪ ˈaɪ] .
PART **II** **.**
部分 二 .

第二部分。

['tʃæptə(r)] [wʌn]
Chapter **One**
章 一

第一章

['tʃæptə(r)] [tuː]
Chapter **Two**
章 二

第二章

['tʃæptə(r)] [θriː]
Chapter **Three**
章 三

第三章

['tʃæptə(r)] [fɔː(r)]
Chapter **Four**
章 四

第四章

['tʃæptə(r)] [faɪv]
Chapter **Five**
章 五

第五章

['tʃæptə(r)][sɪks]
Chapter **Six**
章 六

第六章

['tʃæptə(r)]['sev(ə)n]
Chapter **Seven**
章 七

第七章

['tʃæptə(r)] [eɪt]
Chapter **Eight**
章 八

第八章

['tʃæptə(r)] [naɪn]
Chapter **Nine**
章 九

第九章

['tʃæptə(r)] [ten]
Chapter **Ten**
章 十

第十章

['tʃæptə(r)][ɪ'lev(ə)n]
Chapter **Eleven**
章 十一

第十一章

['tʃæptə(r)] [twelv]
Chapter **Twelve**
章 十二

第十二章

['tʃæptə(r)] [ˌθɜː'tiːn]
Chapter **Thirteen**
章 十三

第十三章

['tʃæptə(r)] [ˌfɔː'tiːn]
Chapter **Fourteen**
章 十四

第十四章

['tʃæptə(r)] [ˌfɪf'tiːn]
Chapter **Fifteen**
章 十五

第十五章

[pɑːt] [θriː] .
PART **III** **.**
部分 三、 .

第三部分

['tʃæptə(r)][wʌn]
Chapter **One**
章 一

第一章

['tʃæptə(r)] [tuː]
Chapter **Two**
章 二

第二章

['tʃæptə(r)] [θriː]
Chapter **Three**
章 三

第三章

['tʃæptə(r)][fɔː(r)]
Chapter **Four**
章 四

第四章

['tʃæptə(r)][faɪv]
Chapter **Five**
章 五

第五章

['tʃæptə(r)][sɪks]
Chapter **Six**
章 六

第六章

['tʃæptə(r)]['sev(ə)n]
Chapter **Seven**
章 七

第七章

['tʃæptə(r)] [eɪt]
Chapter **Eight**
章 八

第八章

['tʃæptə(r)] [naɪn]
Chapter **Nine**
章 九

第九章

['tʃæptə(r)] [ten]
Chapter **Ten**
章 十

第十章

['tʃæptə(r)][ɪ'lev(ə)n]
Chapter **Eleven**
章 十一

第十一章

['mædəm] ['boʊvəri]
MADAME **BOVARY**
夫人 包法利

包法利夫人

['vɒlju:m] [ai] .
Volume **I** **.**
体积 我 .

第一卷。

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [prə'vɪnʃ(ə)l] [laɪf]
A **TALE** **OF** **PROVINCIAL** **LIFE**
一个 故事 的 省级 生活

省城生活的故事

[baɪ] [gʊ'stɑ:v] ['fləʊbeə]
By **Gustave** **Flaubert**
经过 古斯塔夫 福楼拜

古斯塔夫·福楼拜

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[pɑ:t] [ai] .
PART **I** **.**
部分 我 .

第一部分。

[ai] . [ðə; ði] [nju:] [bɔɪ] [wʌn]
I **.** **The** **New** **Boy** **1**
我 . 这 新的 男生 1

一、新来的男孩 1

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

[ə; eɪ] [gʊd] ['peɪʃ(ə)nt] -
A **Good** **Patient** **13**
一个 好的 病人 -

好病人13

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

[ə; eɪ] ['ləʊnli] ['wɪdəʊə(r)] -
A **Lonely** **Widower** **23**
一个 孤独 鳏夫 -

孤独的鳏夫 23

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] -
Consolation **31**
安慰 -

安慰31

[viː] . [ðə; ði] [njuː] [meɪ'nɑːʒ] -
V **.** **The** **New** **Ménage** **38**
V . 这 新的 三人行 -

V. 新家庭 38

['sɪksθ] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ə; eɪ] ['meɪdnz] ['jɜːnɪŋ] -
A **Maiden's** **Yearnings** **43**
一个 少女的 渴望 -

少女的渴望 43

[sevn] .
VII **.**
七 .

七、

[ˌdɪsɪ'luːʒn] -
Disillusion **50**
幻灭 -

幻灭 50

[eɪtθ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[glimps] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] -
Glimpses **Of** **The** **World** **58**
惊鸿一瞥 的 这 世界 -

世界掠影 58

[ɪks] .
IX **.**
第九章 .

九、

['aɪd(ə)l] [driːmz] -
Idle **Dreams** **71**
闲置的 梦想 -

闲散梦想 71

[pɑːt] [ˌaɪ ˈaɪ] .
PART **II** **.**
部分 二 .

第二部分。

[ai] . [ə; eɪ] [njuː] [fiːld] -
I **.** **A** **New** **Field** **85**
我 . 一个 新的 场地 -

一、新领域 85

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II **.**
二 .

二、

[njuː] [frendz] -
New **Friends** **98**
新的 朋友们 -

新朋友 98

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

['ædɪd] [k'eəz] -
Added **Cares** **107**
额外 关怀 -

新增关怀 107

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

['saɪlənt] ['hɒmɪdʒ] -
Silent **Homage** **121**
沉默的 尊敬 -

无声的致敬 121

[viː] . ['smʌðə] [fleɪmz] -
V **.** **Smothered** **Flames** **126**
V . 窒息 火焰 -

V. 窒息的火焰 126

['sɪksθ] .
VI **.**
六年级 .

六、

['spɪrɪtʃuəl] ['kaʊnsl] -
Spiritual **Counsel** **138**
精神 法律顾问 -

灵性辅导 138

[sevn] .
VII **.**
七 .

七、

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [wɪmz] -

A	Woman's	Whims	154
一个	女性的	心血来潮	-

女人的奇思妙想 154

[eɪtθ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['festɪvl; 'festəvəl] -

A	Village	Festival	165
一个	村庄	节日	-

乡村节庆 165

[ɪks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ə; eɪ] ['wʊdlənd] ['ɪdɪl] -

A	Woodland	Idyll	193
一个	林地	牧歌	-

林间田园诗 193

[eks] . ['lʌvəz] - [vaʊz] -

X	.	Lovers	'	Vows	206
X	.	恋人	-	誓言	-

X. 情侣誓言 206

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

XI	:
十一	.

十一、

[æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['feɪljə(r)] -

An	Experiment	And	A	Failure	217
一个	实验	和	一个	失败	-

一次实验和一次失败 217

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [flaɪt] -

Preparations	For	Flight	233
准备工作	为了	航班	-

233号航班的准备工作

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[dɪ'zɜːtɪd] -

Deserted	251
荒凉的	-

废弃的251

[ˌɛksˌaɪ'viː] .

XIV	.
十四	.

十四、

[rɪ'lɪdʒəs] ['fɜːvə(r)] -
Religious **Fervor** **264**
宗教 热情 -

宗教狂热 264

['ɛks'viː] .
XV **.**
十五 .

十五、

[ə; eɪ] [njuː] [dɪ'laɪt] -
A **New** **Delight** **278**
一个 新的 喜 -

新的喜悦 278

[ˌsentɪ'ment(ə)l] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]
SENTIMENTAL **EDUCATION**
感伤的 教育

情感教育

[ɔː(r)] , [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]
OR **,** **THE** **HISTORY** **OF** **A** **YOUNG** **MAN**
或者 , 这 历史 的 一个 年轻的 男人

或者，一个年轻人的故事

['vɒljuːm] [aɪ] .
VOLUME **I** **.**
体积 我 .

第一卷。

[baɪ] [gʊ'stɑːv] ['fləʊbeə]
By **Gustave** **Flaubert**
经过 古斯塔夫 福楼拜

古斯塔夫·福楼拜

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)][aɪ] . [ə; eɪ] ['prɒmɪsɪŋ] ['pjuːp(ə)l]
Chapter **I** **.** **A** **PROMISING** **PUPIL**
章 我 . 一个 有前途 瞳孔

第一章 一位前途无量的学生

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'aɪ] .
Chapter **II** **.**
章 二 .

第二章

['deɪmən] [ænd; ənd] ['pɪθəs]
DAMON **AND** **PYTHIAS**
达蒙 和 毕提亚斯

达蒙和皮提亚斯

['tʃæptə(r)][θriː] .
Chapter **III** **.**
章 三、 .

第三章

['sentɪmənt] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n]
SENTIMENT **AND** **PASSION**
情绪 和 热情

情感与激情

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'viː] .
Chapter IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] [ˌɪnɪk'spresəbl] [ʃiː; ʃi] !
THE INEXPRESSIBLE SHE !
这 难以言喻的 她 !

难以言喻的她!

['tʃæptə(r)][viː] . " [lʌv] ['noʊɪθ]
Chapter V . " LOVE KNOWETH
章 V . " 爱 知道

第五章 爱知道

[nəʊ] [lɔːz]
NO LAWS
不 法律

没有法律

" ['tʃæptə(r)]['sɪksθ] .
" Chapter VI .
" 章 六年级 .

第六章

['blaɪtɪd] [həʊps]
BLIGHTED HOPES
秕 希望

破灭的希望

['tʃæptə(r)][sevn] .
Chapter VII .
章 七 .

第七章

[tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn]
CHANGE OF FORTUNE
改变 的 财富

命运的转变

['tʃæptə(r)][eɪtθ] .
Chapter VIII .
章 八 .

第八章

['fredrɪk] [ˌentə'teinz]
FREDERICK ENTERTAINS
弗雷德里克 娱乐

弗雷德里克娱乐

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
Chapter IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fæməli]
THE FRIEND OF THE FAMILY
这 朋友 的 这 家庭

家庭朋友

['tʃæptə(r)][eks] . [æt; ət][ðə; ði] ['reɪsɪz]
Chapter X . AT THE RACES
章 X . 在 这 种族

第十章 赛马场

[ɪˌlʌsˈtreʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [waɪd] [strɔː] [hæt] [wɪð] [red] ['rɪbənz] , [wɪtʃ] ['flʌtə] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd]
SHE WORE A WIDE STRAW HAT WITH RED RIBBONS , WHICH FLUTTERED IN THE WIND
她 穿着 一个 宽的 稻草 帽子 和 红色的 丝带 , 哪个 飘动 在 这 风
[bɪˈhaɪnd] [hɜː(r); hə(r)]
BEHIND HER
在后面 她

她戴着一顶宽大的草帽，帽檐上系着红色丝带，丝带在她身后随风飘动。

" [lɑːf] , [ðen] !
" LAUGH , THEN !
" 笑 , 然后 !

“那就笑吧！”

[ʃed] [nəʊ] [mɔː(r)] [tɪəz] — [biː; bi] ['hæpi] !
SHED NO MORE TEARS — BE HAPPY !
棚 不 更多的 眼泪 — 是 快乐的 !

不要再流泪了——要快乐！

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [siːzd] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ɪəz] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm]
" THEN SHE SEIZED HIM BY THE EARS AND KISSED HIM
" 然后 她 查获 他 经过 这 耳朵 和 亲吻 他

然后她揪住他的耳朵吻了他。

[ˌsentɪˈment(ə)l] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n]
SENTIMENTAL EDUCATION
感伤的 教育

情感教育

['vɒljuːm] [ˌaɪ 'aɪ] .
VOLUME II .
体积 二 .

第二卷。

[ɔː(r)] , [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]
OR , THE HISTORY OF A YOUNG MAN
或者 , 这 历史 的 一个 年轻的 男人

或者，一个年轻人的故事

[baɪ] [gʊˈstɑːv] ['fləʊbeə]
By Gustave Flaubert
经过 古斯塔夫 福楼拜

古斯塔夫·福楼拜

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ]['djuːəl][wʌn]
A **DINNER** **AND** **A** **DUEL** **1**
一个 晚餐 和 一个 决斗 1

晚餐与决斗 1

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **XII** **.**
章 十二 .

第十二章

['lɪt(ə)l] ['luːɪs] [grəuz] [ʌp] -
LITTLE **LOUISE** **GROWS** **UP** **47**
小的 路易丝 生长 向上 -

小路易丝长大成人 47

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XIII** **.**
章 十三 .

第十三章

- [æz; əz][ə; eɪ] ['lʌvli] [tɜːk] -
ROSANETTE **AS** **A** **LOVELY** **TURK** **62**
- 作为 一个 迷人的 土耳其人 -

罗莎内特饰演一位可爱的土耳其人 62

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER **XIV** **.**
章 十四 .

第十四章

[ðə; ðɪ] ['bærɪkeɪd] -
THE **BARRICADE** **110**
这 路障 -

路障 110

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .
CHAPTER **XV** **.**
章 十五 .

第十五章

" [haʊ] ['hæpi] [kʊd; kəd][ai][biː; bi] [wɪð] ['aɪðə(r)] " -
" **HOW** **HAPPY** **COULD** **I** **BE** **WITH** **EITHER** **"** **193**
" 如何 快乐的 可以 我 是 和 任何一个 " -

"无论选择哪一个，我都能幸福多少？" 193

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER **XVI** **.**
章 十六 .

第十六章

[ʌn'plez(ə)nt] [njuːz] [frɒm; frəm] - -
UNPLEASANT **NEWS** **FROM** **ROSANETTE** **214**
令人不快的 消息 从 - -

来自罗莎内特214的不愉快消息

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XVII** **.**
章 十七 .

第十七章

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [bɪ'trəʊð(ə)l] -
A **STRANGE** **BETROTHAL** **242**
一个 奇怪的 订婚 -

奇异的订婚 242

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[æn; ən] ['ɔːkʃ(ə)n] -
AN AUCTION 292
一个 拍卖 -

拍卖会 292

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[ə; eɪ] ['bɪtə(r)] - [swiːt] [ˌriː'juːniən] -
A BITTER - SWEET REUNION 315
一个 苦的 - 甜的 团圆 -

苦乐参半的重逢 315

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

" [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] ['fɔːti] [jɪə(r)] " -
" WAIT TILL YOU COME TO FORTY YEAR " 323
" 等待 直到 你 来 到 四十 年 " -

“等你到了四十岁就知道了” 323

[ɪˌlʌs'treʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

['feɪsɪŋ]
FACING
面向

面向

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

" [ɑː] ! [θæŋks] !
" AH ! THANKS !
" 啊 ! 谢谢 !

“啊！谢谢！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] !
YOU ARE GOING TO SAVE ME !
你 是 去 到 节省 我 !

你会救我的!

" ([siː] [peɪdʒ] -)
" (See page 107)
" (看 页 -)

（见第107页）

['frʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

" [kæn; kən][ai][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] ? " -
" CAN I LIVE WITHOUT YOU ? " 58
" 能 我 居住 没有 你 ? " -

“没有你我能活下去吗？”58

[wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [ɪn] -
WHEN A WOMAN SUDDENLY CAME IN 315
什么时候 一个 女士 突然 来了 在 -

315号房间突然进来了一位女士

[ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] .
THE TEMPTATION OF ST .
这 诱惑 的 英石 .

圣徒的诱惑

['æntəni]
ANTONY
安东尼

安东尼

[ɔ:(r)] , [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl]
OR , A REVELATION OF THE SOUL
或者 , 一个 启示 的 这 灵魂

或者，灵魂的启示

[baɪ] [gʊ'stɑ:v] ['fləʊbeə]
By Gustave Flaubert
经过 古斯塔夫 福楼拜

古斯塔夫·福楼拜

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)] [aɪ] . [peɪdʒ]
CHAPTER I . PAGE
章 我 . 页

第一章 第 页

[ə; eɪ] ['həʊli] [seɪnt] [wʌn]
A HOLY SAINT 1
一个 圣 圣 1

圣人1

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['paʊə(r)] -
THE TEMPTATION OF LOVE AND POWER 16
这 诱惑 的 爱 和 力量 -

爱与权力的诱惑 16

['tʃæptə(r)] [θri:] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] [dɪ'saɪp(ə)l] , [hɪ'lɛriən] -
THE DISCIPLE , HILARION 40
这 弟子 , 希拉里翁 -

《门徒》，希拉里翁 40

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] ['faɪəri] ['traɪəl] -
THE FIERY TRIAL 48
这 火热 审判 -

激烈的审判 48

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ɔːl] [gɒdz] , [ɔːl] [rɪ'lɪdʒən] -
ALL GODS , ALL RELIGIONS 99
全部 神 , 全部 宗教 -

所有神灵，所有宗教 99

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [speɪs] -
THE MYSTERY OF SPACE 143
这 神秘 的 空间 -

太空之谜 143

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] [kaɪ'mɪərə] [ænd; ənd][ðə; ði] [sfɪŋks] -
THE CHIMERA AND THE SPHINX 151
这 奇美拉 和 这 狮身人面像 -

奇美拉与斯芬克斯 151

[ɪˌlʌs'treʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

" [duː; də] [nɒt] [rɪ'zɪst] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɒm'nɪpətənt] !
" DO NOT RESIST , I AM OMNIPOTENT !
" 做 不是 抵抗 , 我 是 无所不能 !

“不要反抗，我是全能的！”

" ([siː] [peɪdʒ] -)
" (See page 157)
" (看 页 -)

（见第157页）

['frʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

[hiː; hi] [lets] [gəʊ][ðə; ði] [tɔːtʃ] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] [hiːp] -
HE LETS GO THE TORCH IN ORDER TO EMBRACE THE HEAP 26
他 让我们 去 这 火炬 在 命令 到 拥抱 这 堆 -

他放开火炬，拥抱了废墟 26

[ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] .

THE	TEMPTATION	OF	ST	.
这	诱惑	的	英石	.

圣徒的诱惑

['æntəni]

ANTHONY

安东尼

安东尼

[baɪ] [gʊ'stɑːv] ['fləʊbeə]

By	Gustave	Flaubert
经过	古斯塔夫	福楼拜

古斯塔夫·福楼拜

[trænz'leɪtɪd] [baɪ][lɑːf'kɑːdioʊ] [həːn]

Translated	By	Lafcadio	Hearn
翻译	经过	拉夫卡迪奥	赫恩

译者：拉夫卡迪奥·赫恩

[ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ][oʊ'diːlɑːn]['rɛd.ɑːn]

Illustrations	By	Odilon	Redon
插图	经过	奥迪隆	雷登

插图作者：奥迪隆·雷东

['kɒntents]

CONTENTS

内容

内容

[ˌɪntrə'dʌkʃn]

INTRODUCTION

介绍

介绍

['ɑːgjumənt]

ARGUMENT

争论

争论

[ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] .

THE	TEMPTATION	OF	ST	.
这	诱惑	的	英石	.

圣徒的诱惑

['æntəni]

ANTHONY

安东尼

安东尼

[ai]

I

我

我

[ˌaɪ 'aɪ]

II

二

二

[θriː]

III

三、

三

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[viː]
V
V

V

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[sevn]
VII
七

第七章

[nəʊt]
NOTE
笔记

笔记

[ə'dendə]
ADDENDA
附加物

附加物

[ɪˌlʌs'treʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

. . .	[θruː]	[ðə; ði]	[lɒŋ]	[heə(r)]	[hɑːf]	['haɪdɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[feɪs]	,
. . .	**through**	**the**	**long**	**hair**	**half**	**hiding**	**her**	**face**	**,**
. . .	通过	这	长的	头发	一半	隐藏	她	脸	,

.....长发半遮着她的脸，

[aɪ]	[θɔːt]	[ðæt]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	['rekəgnaɪz]	-	. . .	[sɪks]
I	**thought**	**that**	**I**	**could**	**recognize**	**Ammonaria**	**. . .**	**6**
我	想法	那	我	可以	认出	-	. . .	6

我以为我能认出氨草属植物.....6

[seɪnt]	['æntəni]	:	[help]	[ˌem 'iː]	,	[əʊ]	[maɪ]	[gɒd]	!	-
Saint	**Anthony**	**:**	**Help**	**me**	**,**	**O**	**my**	**God**	**!**	**16**
圣	安东尼	:	帮助	我	,	哦	我的	上帝	!	-

圣安东尼：我的天主，请帮助我！16

[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[ɑː(r); ə(r)]	['kɒləms]	[ɒv; əv]	['bæsɔːlt]	['evriweə(r)]	,	.	.	.
And	**there**	**are**	**columns**	**of**	**basalt**	**everywhere**	**,**	**.**	**.**	**.**
和	那里	是	列	的	玄武岩	到处	,	.	.	.

到处都是玄武岩柱，.....

[ðə; ði]	[lait]	[fɔːls]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[vɔːlts]	[ə'bʌv]	-
The	**light**	**falls**	**from**	**the**	**vaults**	**above**	**38**
这	光	瀑布	从	这	金库	多于	-

光线从38号上方的拱顶倾泻而下。

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['swi:tnəs] [ɪn][maɪ] ['kɪsɪz] [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ][fru:t] [dɪ'zɑ:lvɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] [hɑ:t] . . .
there is a sweetness in my kisses as of a fruit dissolving within thy heart . . .
那里 是 一个 甜味 在 我的 吻 作为 的 一个 水果 溶解 之内 你的 心 . . .
-
58
-

我的吻甜蜜无比，如同果实融化在你心中.....58

. . . [ə; eɪ] [lɒŋ] [blʌd] - ['kʌləd] ['krɪsəlɪs] -
. . . a long blood - colored chrysalis 100
. . . 一个 长的 血 - 有色 蛹 -

.....一个长长的血红色蛹 100

. . . [ðə; ði] ['flaʊəz] [fɔ:l][ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ]['paɪθən] [ə'pɪəz] -
. . . the flowers fall and the head of a python appears 105
. . . 这 花朵 落下 和 这 头 的 一个 Python 出现 -

.....花朵凋落，一条蟒蛇的头显现出来 105

. . . [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [bɪ'saɪd] [hɪm]['pi:p(ə)l][ɑ:(r); ə(r)] [preŋ] . . . -
. . . and in the darkness beside him people are praying . . . 107
. . . 和 在 这 黑暗 旁 他 人们 是 祈祷 . . . -

.....在他身旁的黑暗中，人们正在祈祷.....107

. . . [ænd; ənd][hi:; hi][bi'həuld][æn; ən]['ærɪd][pleɪn] , ['mæmileit(id)] [wɪð] [nəul] -
. . . and he beholds an arid plain , mamillated with knolls 113
. . . 和 他 凝视 一个 干旱 清楚的 , 乳头状的 和 小山丘 -

.....他看到的是一片干旱的平原，遍布着小山丘 113

[ʃi:; ʃi][drægz][ə; eɪ] [blæk] [spʌndʒ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]['bʊzəm] , ['kʌvəz] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] ['kɪsɪz] . . . -
She drags a black sponge from her bosom , covers it with kisses . . . 115
她 拖拽 一个 黑色的 海绵 从 她 怀 , 封面 它 和 吻 . . . -

她从胸前拖出一块黑色海绵，用吻覆盖它.....115

[ai][hæv; həv] ['berid] [maɪ'self][ɪn]['spɒlətju:d] , [laɪk][ðə; ði] [raɪ'nɒsərəs] .
I have buried myself in solitude , like the rhinoceros .
我 有 埋葬 我 在 孤独 , 喜欢 这 犀牛 .

我把自己埋葬在孤独之中，就像犀牛一样。

[ai] [dwelt] [ɪn][ðə; ði] [tri:] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] -
I dwelt in the tree behind me 119
我 居住 在 这 树 在后面 我 -

我住在身后的树上 119

['helənə; hə'li:nə] - [ɛnoʊjə] -
Helena - Ennoia 125
海伦娜 - 恩诺亚 -

海伦娜 - 恩诺亚 125

. . . ['ɪnstəntli] [ə'raɪz] [θri:] ['gɔdis] -
. . . instantly arise three goddesses 157
. . . 即刻 出现 三 女神们 -

瞬间，三位女神显现 157

[ɪn'telɪdʒəns] [bɪ'keɪm] [maɪn] !
Intelligence became mine !
智力 成为 矿 !

智慧归我所有！

[ai] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['bʊdə] . -
I became the Buddha . 165
我 成为 这 佛 . -

我成了佛。165

. . . [ænd; ənd] [aɪz] [wɪ'ðaʊt] [hedz] [wɜ:(r); wə(r)] ['fləʊtɪŋ] [laɪk] ['mɒlʌsks] -

.	.	.	and	eyes	without	heads	were	floating	like	mollusks	167
.	.	.	和	眼睛	没有	头部	是	漂浮的	喜欢	软体动物	-

.....而没有头的眼睛像软体动物一样漂浮着 167

[ai] , [ðə; ði][fɜ:st] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['keɪɒs] , [ə'rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'bɪs] [ðæt] [ai] [mait] ['hɑ:d(ə)n]

I	,	the	first	consciousness	of	Chaos	,	arose	from	the	abyss	that	I	might	harden
我	,	这	第一的	意识	的	混乱	,	出现	从	这	深渊	那	我	可能	硬化

['mætə(r)] ,

matter	,
事情	,

我，混沌之始，从深渊中升起，为的是使物质变得坚硬。

[ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ] [lɔ:] ['ʌntə; 'ʌntu] [fɔ:mz] -

and	give	a	law	unto	forms	168
和	给	一个	法律	到	表格	-

并制定法律适用于表格 168

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [gʊd] ['gɒdes; 'gɒdəs] , [ðə; ði] IdÃ¦an [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] -

Here	is	the	Good	Goddess	,	the	IdÃ¦an	of	the	mountains	178
这里	是	这	好的	女神	,	这	IdÃ¦an	的	这	山脉	-

这就是善良的女神，山中的伊甸人 178

[ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ðə; ði] [greɪt] ['aɪsɪs] ! — [nʌn] [hæz; həz] [jet] ['lɪftɪd] [maɪ][veɪl] !

I	am	still	the	Great	Isis	!	—	none	has	yet	lifted	my	veil	!
我	是	仍然	这	伟大的	伊西斯	!	—	没有任何	有	然而	抬起	我的	面纱	!

我依然是伟大的伊西斯！——至今无人能揭开我的面纱！

[maɪ] [fru:t] [ɪz][ðə; ði] [sʌn] ! -

My	fruit	is	the	Sun	!	188
我的	水果	是	这	太阳	!	-

我的果实是太阳！188

. . . [hi:; hi] [fɔ:ls] [hed] ['fɔ:məʊst] ['ɪntu:][ðə; ði] [ə'bɪs] -

.	.	.	he	falls	head	foremost	into	the	abyss	206
.	.	.	他	瀑布	头	首先	进入	这	深渊	-

.....他头朝下坠入深渊 206

['æntəni] : [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðæt] ?

Anthony	:	What	is	the	purpose	of	all	that	?
安东尼	:	什么	是	这	目的	的	全部	那	?

安东尼：这一切的目的是什么?

[ðə; ði]['dev(ə)l] : [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['pɜ:pəs] . -

The	Devil	:	There	is	no	purpose	.	224
这	魔鬼	:	那里	是	不	目的	.	-

魔鬼：没有目的。224

[ðə; ði][əʊld]['wʊmən] : [ɒv; əv] [wɒt] [ɑ:t] [ðaʊ] [ə'freɪd] ? — [ə; eɪ][waɪd] , [blæk] [həʊl] !

The	Old	Woman	:	Of	what	art	thou	afraid	?	—	a	wide	,	black	hole	!
这	老的	女士	:	的	什么	艺术	你	害怕的	?	—	一个	宽的	,	黑色的	洞	!

老妇人：你害怕什么？——一个巨大的黑洞！

[pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][vɔɪd] ! -

Perhaps	it	is	a	void	!	235
也许	它	是	一个	空白	!	-

或许那是一片虚空！235

[deθ] :

Death	:
死亡	:

死亡：

[maɪn]['aɪrəni] - [ɔ:l]['ʌðə(r)z] ! -

Mine	irony	depasseth	all	others	!	240
矿	讽刺	-	全部	其他的	!	-

我的讽刺无人能及！240

[deθ] : [ˌaɪ 'ti:][ɪz][aɪ] [ðæt] [meɪk] [ðiː] ['ɔːf(ə)l] !

Death	:	It	is	I	that	make	thee	awful	!
死亡	:	它	是	我	那	制作	你	可怕	!

死神：是我让你变得可怕!

[let] [ju: 'es] [ˌɪntə'twaɪn] ! -

Let	us	intertwine	!	241
让	我们	交织	!	-

让我们交织在一起！241

['æntəni] : ['sʌmweə(r)] [ðeə(r)][mʌst; məst][bi:; bi][praɪ'mɔ:diəl] ['fɪgəz] , [hu:z] ['bɒdɪli] [fɔ:mz] [ɑ:(r); ə(r)]

Anthony	:	Somewhere	there	must	be	primordial	figures	,	whose	bodily	forms	are
安东尼	:	某处	那里	必须	是	原始的	数据	,	谁	身体上的	表格	是

['əʊnli] ['sɪmbəlz] -

only	symbols	242
仅有的	符号	-

安东尼：在某个地方一定存在着原始的形象，他们的形体仅仅是象征而已。242

[aɪ][maɪ'self][hæv; həv] ['sʌmtaɪm] [bɪ'held] [ɪn][ðə; ðɪ][skaɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] , [fɔ:mz] [ɒv; əv] ['spɪrɪt]

I	myself	have	sometime	beheld	in	the	sky	,	as	it	were	,	forms	of	spirits
我	我	有	有时	观看	在	这	天空	,	作为	它	是	,	表格	的	烈酒

-

242
-

我本人也曾多次在天空中看到，仿佛有某种精灵的形态。242

[ðə; ðɪ] [sfɪŋks] : . . . [ænd; ənd] [jet] [maɪ] [geɪz] , [wɪtʃ] [nɔ:t] [kæn; kən] ['di:vieɪt] , [rɪ'meɪnz] [fɪkst] ,

The	Sphinx	:	.	.	.	and	yet	my	gaze	,	which	naught	can	deviate	,	remains	fixed	,
这	狮身人面像	:	.	.	.	和	然而	我的	目光	,	哪个	零	能	偏离	,	遗迹	固定的	,

斯芬克斯：.....然而我的目光，任何事物都无法转移，始终坚定不移。

['geɪzɪŋ] [θru:] [ɔ:l] [ˌɪntə'vi:nɪŋ] [θɪŋz] , [ə'pɒn][ə; eɪ][hə'raɪz(ə)n] [ðæt] [nʌn] [meɪ] [ri:tʃ] .

gazing	through	all	intervening	things	,	upon	a	horizon	that	none	may	reach	.
凝视	通过	全部	介入	事物	,	之上	一个	地平线	那	没有任何	可能	抵达	.

透过一切阻隔，凝视着无人能及的地平线。

[ðə; ðɪ][kaɪ'mɪərə] : [aɪ][ˌeɪ 'em] [laɪt] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] ! -

The	Chimera	:	I	am	light	and	joyous	!	245
这	奇美拉	:	我	是	光	和	欢乐	!	-

奇美拉：我轻盈快乐！245

[ðə; ðɪ] : [ðə; ðɪ] [hed] [æz; əz] [ləʊ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] — [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ]['si:krət][ɒv; əv] ['hæpinəs] .

The	Sciapods	:	The	head	as	low	as	possible	—	That	is	the	secret	of	happiness	.
这	蜈蚣	:	这	头	作为	低的	作为	可能的	—	那	是	这	秘密	的	幸福	.

-

249
-

斯卡波德人：头越低越好——这就是幸福的秘诀。249

[ðə; ðɪ] [bi:sts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [si:] [raʊnd] [æz; əz] ['waɪnˌskɪn] -

The	beasts	of	the	sea	round	as	wineskins	258
这	野兽	的	这	海	圆形的	作为	酒囊	-

海里的野兽圆得像酒囊 258

['daɪvəz] ['pi:plz] [ɪn'hæbɪt][ðə; ðɪ] ['kʌntriz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['əʊʃ(ə)n] -

Divers	peoples	inhabit	the	countries	of	the	Ocean	258
潜水员	人民	居住	这	国家	的	这	海洋	-

海洋国家居住着各种各样的民族 258

[deɪ] [æt; ət][lɑːst] [ə'pɪəz] . . . [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ˌðeər'ɒv] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['veri] [dɪsk][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn]

Day	at	last	appears	.	.	.	in	the	midst	thereof	and	in	the	very	disk	of	the	sun
天	在	最后的	出现	.	.	.	在	这	中间	其中	和	在	这	非常	磁盘	的	这	太阳

,

,

,

白昼终于出现……就在这白昼的中心，就在太阳的圆盘之中。

[biːmz] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] . -

beams	the	face	of	Jesus	Christ	.	260
光束	这	脸	的	耶稣	基督	.	-

耶稣基督的面容熠熠生辉。260

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [səʊl]

A	SIMPLE	SOUL
一个	简单的	灵魂

一颗纯朴的心

[baɪ] [gʊ'stɑːv] ['fləʊbeə]

By	Gustave	Flaubert
经过	古斯塔夫	福楼拜

古斯塔夫·福楼拜

['kɒntents]

CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)] [ai]

CHAPTER	I
章	我

第一章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER	II
章	二

第二章

['tʃæptə(r)] [θriː]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

['tʃæptə(r)] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

-

SALAMMBÔ
-

萨拉姆博

[baɪ] [gʊ'stɑːv] ['fləʊbeə]

By	Gustave	Flaubert
经过	古斯塔夫	福楼拜

古斯塔夫·福楼拜

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)] [ai][ðə; ði] [fi:st]
CHAPTER I THE FEAST
章 我 这 盛宴

第一章 盛宴

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ][æt; ət] ['sɪkə]
CHAPTER II AT SICCA
章 二 在 干燥

SICCA 第二章

['tʃæptə(r)] [θri:] -
CHAPTER III SALAMMBÔ
章 三、 -

第三章 萨拉姆博

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ɒv; əv] ['kɑ:θɪdʒ]
CHAPTER IV BENEATH THE WALLS OF CARTHAGE
章 第四 下面 这 墙壁 的 迦太基

第四章 迦太基城墙之下

['tʃæptə(r)] [vi:] ['tænɪθ]
CHAPTER V TANITH
章 V 塔尼思

第五章 塔尼思

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] ['hænoʊ]
CHAPTER VI HANNO
章 六年级 汉诺

第六章 汉诺

['tʃæptə(r)] [sevn] ['hæmɪlˌkɑ:r] ['bɑ:rkə]
CHAPTER VII HAMILCAR BARCA
章 七 哈米尔卡 巴塞罗那

第七章 哈米尔卡·巴卡

['tʃæptə(r)] [eɪtθ][ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] -
CHAPTER VIII THE BATTLE OF THE MACARAS
章 八 这 战斗 的 这 -

第八章 马卡拉斯之战

['tʃæptə(r)] [ɪks] [ɪn] [ðə; ði] [fi:ld]
CHAPTER IX IN THE FIELD
章 第九章 在 这 场地

第九章 实地考察

['tʃæptə(r)] [eks][ðə; ði] ['sɜ:pənt]
CHAPTER X THE SERPENT
章 X 这 蛇

第十章 蛇

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] [ɪn] [ðə; ði] [tent]
CHAPTER XI IN THE TENT
章 十一 在 这 帐篷

第十一章 帐篷里

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ][ðə; ði] ['ækwɪdʌkt]
CHAPTER XII THE AQUEDUCT
章 十二 这 渡槽

第十二章 引水渠

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] ['məʊlɒk]
CHAPTER **XIII** **MOLOCH**
章 十三 摩洛克

第十三章 摩洛

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'vi:][ðə; ði] [pɑ:s] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hætʃɪt]
CHAPTER **XIV** **THE** **PASS** **OF** **THE** **HATCHET**
章 十四 这 经过 的 这 斧头

第十四章 斧头的传递

['tʃæptə(r)] ['ɛks'vi:]['mɑ:θoʊ]
CHAPTER **XV** **MATHO**
章 十五 数学

第十五章 数学

[he'rəudiæs]
HERODIAS
希罗底

希罗底亚斯

[baɪ] [gʊ'stɑ:v] ['fləʊbeə]
By **Gustave** **Flaubert**
经过 古斯塔夫 福楼拜

古斯塔夫·福楼拜

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER **II**
章 二

第二章

['tʃæptə(r)] [θri:]
CHAPTER **III**
章 三、

第三章

[θri:] [ʃɔ:t] [wɜ:ks]
THREE **SHORT** **WORKS**
三 短的 作品

三部短篇作品

[baɪ] [gʊ'stɑ:v] ['fləʊbeə]
By **Gustave** **Flaubert**
经过 古斯塔夫 福楼拜

古斯塔夫·福楼拜

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] [dɑ:ns] [ɒv; əv] [deθ]
THE **DANCE** **OF** **DEATH**
这 舞蹈 的 死亡

死亡之舞

[ðə; ði] ['ledʒənd] [ɒv; əv] [seɪnt] ['dʒu:liən] [ðə; ði] ['hɒspɪtlə(r)]

THE	LEGEND	OF	SAINT	JULIAN	THE	HOSPITALLER
这	传奇	的	圣	朱利安	这	医院医生

圣朱利安·霍斯皮塔勒的传说

['tʃæptə(r)] [ai]

CHAPTER	I
章	我

第一章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER	II
章	二

第二章

['tʃæptə(r)] [θri:]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [səʊl]

A	SIMPLE	SOUL
一个	简单的	灵魂

一颗纯朴的心

['tʃæptə(r)] [ai]

CHAPTER	I
章	我

第一章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER	II
章	二

第二章

['tʃæptə(r)] [θri:]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

['tʃæptə(r)] [vi:]

CHAPTER	V
章	V

第五章

['əʊvə(r)] [strænd] [ænd; ənd] [fi:ld]

OVER	STRAND	AND	FIELD
超过	链	和	场地

越过海滩和田野

[ə; eɪ] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ɒv; əv] ['træv(ə)l] [θru:] ['brɪtəni]

A	Record	Of	Travel	Through	Brittany
一个	记录	的	旅行	通过	布列塔尼

布列塔尼旅行记录

[baɪ] [gʊ'stɑ:v] ['fləʊbeə]

By	Gustave	Flaubert
经过	古斯塔夫	福楼拜

古斯塔夫·福楼拜

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)] [ai] . & ['ʃæ.təʊ] [di:] [ʃa'bɔ:d]
CHAPTER I . & CHÂTEAU DE CHAMBORD
章 我 . & 城堡 德语 香波堡

第一章香波堡

['ʃæ.təʊ] [dæm'bwɑ:z]
CHÂTEAU D'AMBOISE
城堡 安布瓦兹

昂布瓦兹城堡

['ʃæ.təʊ] [di:]
CHÂTEAU DE CHENONCEAUX
城堡 德语 舍农索

舍农索城堡

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['ʃæ.təʊ] [di:] [klɪ'sɑ:n]
CHÂTEAU DE CLISSON
城堡 德语 克利森

克利松城堡

['tʃæptə(r)] [θri:] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['kɑ:rnæk]
CARNAC
卡纳克

卡纳克

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:] . [ˌkɪbə'rɑ:n]
CHAPTER IV . QUIBERON
章 第四 . 基伯龙

第四章 基伯龙

['tʃæptə(r)] [vi:] . [rɪ'tɜ:n]
CHAPTER V . RETURN
章 V . 返回

第五章 回归

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['kɪmpər]
QUIMPER
坎珀

坎珀

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[pɒnt] - -
PONT - L'ABBÉ
庞特 - -

蓬拉贝

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['rəʊmɪŋ]
ROAMING
漫游

漫游

['tʃæptə(r)] [ɪks] . [brest]
CHAPTER IX . BREST
章 第九章 . 胸部

第九章 布雷斯特

['tʃæptə(r)] [eks] . [seɪnt] - ['meɪloʊ]
CHAPTER X . SAINT - MALO
章 X . 圣 - 坏

第十章 圣马洛

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[mɒnt] [seɪnt] - [mɪ'ʃəl]
MONT SAINT - MICHEL
蒙特 圣 - 米歇尔

圣米歇尔山

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[kɑ:mbɔrg]
COMBOURG
孔布尔

孔堡

[bu'vɑ:rd] [ænd; ənd] -
BOUVARD AND PéCUCHET
布瓦尔 和 -

布瓦尔和佩居谢

[ə; eɪ]['treɪdʒaɪ] - ['kɒmɪk] ['nɒv(ə)l] [ɒv; əv]
A TRAGI - COMIC NOVEL OF
一个 悲剧 - 漫画 小说 的

一部悲喜剧小说

['bʊəʒwɑ:] [laɪf]
BOURGEOIS LIFE
资产阶级 生活

资产阶级生活

[baɪ] [gʊ'stɑ:v] ['fləʊbeə]
By Gustave Flaubert
经过 古斯塔夫 福楼拜

古斯塔夫·福楼拜

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)][ai] . [peɪdʒ]
Chapter I . page
章 我 . 页

第一章 第 页

['kɪndrəd] [səʊlz] [wʌn]
KINDRED SOULS 1
亲属 灵魂 1

心灵相通 1

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'aɪ] .
Chapter II .
章 二 .

第二章

[ɪk'sperɪm(ə)nts] [ɪn] ['ægrɪkʌltʃə(r)] -
EXPERIMENTS IN AGRICULTURE 26
实验 在 农业 -

农业实验 26

['tʃæptə(r)][θriː] .
Chapter III .
章 三、 .

第三章

['æmətə(r)] ['kemɪsts] -
AMATEUR CHEMISTS 72
业余 化学家 -

业余化学家 72

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'viː] .
Chapter IV .
章 第四 .

第四章

[rɪ'sɜːtʃɪz] [ɪn] [ˌɑːrki'ɑːlədʒi] -
RESEARCHES IN ARCHÆOLOGY 123
研究 在 考古学 -

考古学研究 123

['tʃæptə(r)][viː] .
Chapter V .
章 V .

第五章

[rəʊ'mæns] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['drɑːmə] -
ROMANCE AND THE DRAMA 163
浪漫 和 这 戏剧 -

浪漫与戏剧 163

['tʃæptə(r)]['sɪksθ] .
Chapter VI .
章 六年级 .

第六章

[rɪ'vəʊlt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] -
REVOLT OF THE PEOPLE 191
反叛 的 这 人们 -

人民起义 191

['tʃæptə(r)][sevn] .
Chapter VII .
章 七 .

第七章

" [ʌn'lʌki] [ɪn] [lʌv] " -
" UNLUCKY IN LOVE " 228
" 倒霉 在 爱 " -

《情路坎坷》228

['tʃæptə(r)][eɪtθ] .
Chapter VIII .
章 八 .

第八章

[nju:] [daɪ'vɜ:rʒən] -
NEW DIVERSIONS 242
新的 转移 -

新增项目 242

[ɪˌlʌs'treʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

['feɪsɪŋ] [peɪdʒ]
facing page
面向 页

对面页

" [nəʊ] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['eɪndʒl] !
" NO , MY LITTLE ANGEL !
" 不 , 我的 小的 天使 !

“不，我的小天使！”

[doʊnt] [bi:; bi] [ə'freɪd] !
DON'T BE AFRAID !
不 是 害怕的 !

不要害怕!

" ([si:] [peɪdʒ] -) ['frʌntɪspi:s]
" (See page 238) Frontispiece
" (看 页 -) 卷首插图

（见第238页）卷首插图

['mju:tʃuəli] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'flɪktɪd] , [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðeə(r)] [tʌŋz] -
MUTUALLY BECOMING AFFLICTED , THEY LOOKED AT THEIR TONGUES 90
相互 成为 受苦的 , 他们 看起来 在 他们的 舌头 -

他们彼此感到痛苦，低头看了看自己的舌头。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [klɑ:sp] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] -
HE WAS ABOUT TO CLASP HER IN HIS ARMS 234
他 曾是 关于 到 扣环 她 在 他的 武器 -

他正要将她拥入怀中 234

[bu'vɑ:rd] [ænd; ənd] -
BOUVARD AND PÉCUCHET
布瓦尔 和 -

布瓦尔和佩居谢

[ə; eɪ]['treɪdʒaɪ] - ['kɒmɪk] ['nɒv(ə)l] [ɒv; əv] ['bʊəʒwɑ:] [laɪf]
A TRAGI - COMIC NOVEL OF BOURGEOIS LIFE
一个 悲剧 - 漫画 小说 的 资产阶级 生活

一部关于资产阶级生活的悲喜剧小说

['vɒlju:m] [ˌaɪ 'aɪ]
Volume II
体积 二

第二卷

[gʊ'stɑ:v] ['fləʊbeə]
Gustave Flaubert
古斯塔夫 福楼拜

古斯塔夫·福楼拜

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[sʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði] CHURCH1
SONS OF THE CHURCH1
儿子们 的 这 CHURCH1

教会之子1

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

['lesnz] [ɪn] [ɑ:t] [ænd; ənd] SCIENCE50
LESSONS IN ART AND SCIENCE50
课程 在 艺术 和 SCIENCE50

艺术与科学课程50

['kɒnfərəns]
CONFERENCE
会议

会议

[['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm][ə; eɪ] [plæn] [faʊnd] [ə'mʌŋst] [gʊ'stɑ:v] [floʊ'bɛrz] ['peɪpəz]
[EXTRACT FROM A PLAN FOUND AMONGST GUSTAVE FLAUBERT'S PAPERS
[提炼 从 一个 计划 成立 在 古斯塔夫 福楼拜的 文件
['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [kən'klu:ʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:k] .] -
INDICATING THE CONCLUSION OF THE WORK .] 94
表明 这 结论 的 这 工作 .] -

[摘自古斯塔夫·福楼拜遗物中发现的一份计划书，表明该作品已完成。]94

[ðə; ði] [dɑ:ns] [ɒv; əv] DEATH1 - -
THE DANCE OF DEATH1 - 14
这 舞蹈 的 DEATH1 - -

死亡之舞1-14

RABELAIS1 - -
RABELAIS1 - 12
RABELAIS1 - -

拉伯雷1-12

['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːst] [sɔːŋz] (['pɒstjʊməs] ['poʊəmz]) [ɒv; əv] ['luːɪs] BOUILHET1 - -
PREFACE TO THE LAST SONGS (Posthumous Poems) OF LOUIS BOUILHET1 - 22
前言 到 这 最后的 歌曲 (死后 诗歌) 的 路易斯 BOUILHET1 - -

路易·布耶遗作诗集序言1-22

['letə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [mjuːˌnɪsɪ'pælətɪ] [ɒv; əv] ROUEN1 - -
LETTER TO THE MUNICIPALITY OF ROUEN1 - 15
信 到 这 市政当局 的 ROUEN1 - -

致鲁昂市政府的信函1-15

[sɪ'lektɪd] [ˌkɒrə'spɒndəns]
SELECTED CORRESPONDENCE
已选 一致

精选信函

['ɪntɪmət] [rɪ'membrənsɪz] [ɒv; əv] [gʊ'stɑːv] FLAUBERT1 - -
INTIMATE REMEMBRANCES OF GUSTAVE FLAUBERT1 - 42
亲密的 回忆 的 古斯塔夫 FLAUBERT1 - -

古斯塔夫·福楼拜的亲密回忆录1-42

CORRESPONDENCE43 - -
CORRESPONDENCE43 - 135
CORRESPONDENCE43 - -

通信43-135

[ɪˌlʌs'treʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

['feɪsɪŋ]
FACING
面向

面向

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

" [ðen] , ['hæpli] , ['feɪθf(ə)l] [wʌn] , ['wɪəri]
" THEN , HAPLY , FAITHFUL ONE , WEARY
" 然后 , 或许 , 忠实 一 , 厌倦

"那么，或许，忠诚的、疲惫的人啊。"

[æz; əz][aɪ] , [ðaʊ] ['faɪnəli] [ʃælt] [siːk] [sʌm; səm] ['presəpɪs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [tuː; tə] [kɑːst]
AS I , THOU FINALLY SHALT SEEK SOME PRECIPICE FROM WHICH TO CAST
作为 我 , 你 最后 应 寻找 一些 悬崖 从 哪个 到 投掷
[ðaɪ'self] .
THYSELF .
你自己 .

就像我一样，你最终也将寻找一处悬崖，纵身跃下。

" ([siː] [peɪdʒ][sɪks] , [ðə; ði] [dɑːns] [ɒv; əv] [deθ])
" (See page 6 , The Dance of Death)
" (看 页 6 , 这 舞蹈 的 死亡)

(参见第6页，《死亡之舞》)

['frʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

[buˈvɑːrd]	[ænd; ənd]	-
BOUVARD	**AND**	**PÉCUCHET**
布瓦尔	和	-

布瓦尔和佩居谢

[buˈvɑːrd]	[ænd; ənd]	-	[ˈkærid]	[ðem; ðəm]	OFF43
BOUVARD	**AND**	**PÉCUCHET**	**CARRIED**	**THEM**	**OFF43**
布瓦尔	和	-	携带	他们	OFF43

布瓦尔和佩库谢将他们带走43

[ðə; ði]	[dɑːns]	[ɒv; əv]	[deθ]
THE	**DANCE**	**OF**	**DEATH**
这	舞蹈	的	死亡

死亡之舞

[ˈnɪərəʊ]	:	[jet]	,	[aiˌeɪ ˈem]	[ləʊθ]	[tuː; tə]	[daɪ]
NERO	**:**	**YET**	**,**	**I AM**	**LOTH**	**TO**	**DIE**
尼禄	:	然而	,	我 是	洛斯	到	死

尼禄：然而，我却不愿死去。

[deθ]	:	[daɪ]	,	[ðen]	!	[ˈsɛvən]
DEATH	**:**	**DIE**	**,**	**THEN**	**!**	**7**
死亡	:	死	,	然后	!	7

死亡：那就去死吧！7

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神